

PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA ZAWODOWA W NOWYM SĄCZU

KARTA PRZEDMIOTU

obowiązuje studentów rozpoczynających studia w roku akademickim 2013/2014

Instytut Języków Obcych

Kierunek studiów: Filologia

Profil: Ogólnoakademicki

Forma studiów: Stacjonarne

Kod kierunku: 022

Stopień studiów: I

Specjalności: Język niemiecki - translatoryka

1 PRZEDMIOT

NAZWA PRZEDMIOTU	Fakultet - Tłumaczenia ustne
KOD PRZEDMIOTU	IJO 022 AIS E5 13/14
KATEGORIA PRZEDMIOTU	DO WYBORU
LICZBA PUNKTÓW ECTS	6
SEMESTRY	3 4

2 RODZAJ ZAJĘĆ, LICZBA GODZIN W PLANIE STUDIÓW

SEMESTR	WYKŁAD	ĆWICZENIA	SEMINARIUM DYPLOMOWE	WARSZTAT	LABORATORIUM
3		15			
4		15			

3 CELE PRZEDMIOTU

Cel 1 Student ma opanować podstawową wiedzę na temat przekładu, która ułatwi mu zastosowanie odpowiedniej strategii tłumaczeniowej.

Cel 2 Student ma opanować umiejętność tłumaczenia różnych prostych tekstów- zarówno literackich jak i o tematyce turystycznej, ekonomicznej, medycznej, prawniczej, technicznej itp.

Cel 3 Student ma poznać typowe jednostki leksykalne i ich funkcje w poszczególnych rodzajach tekstów.



4 WYMAGANIA WSTĘPNE W ZAKRESIE WIEDZY, UMIEJĘTNOŚCI I INNYCH KOMPETENCJI

a Poziom B1/B2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego.

5 EFEKTY KSZTAŁCENIA

EK1 Wiedza: Student dysponuje stosowną wiedzą dotyczącą doboru odpowiedniej strategii tłumaczeniowej.

EK2 Umiejętności: Student potrafi przetłumaczyć proste teksty o różnorodnej tematyce.

EK3 Kompetencje społeczne: Student potrafi pracować w grupie, uwzględniając jej sugestie.

6 TREŚCI PROGRAMOWE

ĆWICZENIA

LP	TEMATYKA ZAJĘĆ OPIS SZCZEGÓŁOWY BLOKÓW TEMATYCZNYCH	LICZBA GODZIN
C1	Proces tłumaczenia ustnego.	3
C2	Umiejętność doboru stosownych strategii tłumaczenia ustnego..	3
C3	Tłumaczenie tekstów użytkowych.	3
C4	Tłumaczenie tekstów turystycznych.	4
C5	Tłumaczenie tekstów medycznych.	3
C6	Tłumaczenie tekstów literackich.	3
C7	Tłumaczenie tekstów marketingowych.	4
C8	Tłumaczenie tekstów informatycznych.	3
C9	Tłumaczenie tekstów prawniczo-sądowych.	4
	RAZEM	30

7 METODY DYDAKTYCZNE

M1 Burza mózgów

M2 Praca w grupach

M3 Praca z podręcznikiem

M4 Słowne objaśnienie



8 OBCIĄŻENIE PRACĄ STUDENTA

FORMA AKTYWNOŚCI	ŚREDNIA LICZBA GODZIN NA ZREALIZOWANIE AKTYWNOŚCI
Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim, w tym:	
Godziny wynikające z planu studiów	30
Konsultacje przedmiotowe	1
Egzaminy i zaliczenia w sesji	1
Godziny bez udziału nauczyciela akademickiego wynikające z nakładu pracy studenta, w tym:	
Przygotowanie się do zajęć, w tym studiowanie zalecanej literatury	100
Opracowanie wyników	10
Przygotowanie raportu, projektu, prezentacji, dyskusji	8
SUMARYCZNA LICZBA GODZIN DLA PRZEDMIOTU WYNIKAJĄCA Z CAŁEGO NAKŁADU PRACY STUDENTA	150
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA PRZEDMIOTU	6

9 SPOSOBY OCENY

OCENA FORMUJĄCA

F1 Ćwiczenie praktyczne

F2 Test

F3 Aktywność na zajęciach

F4 Odpowiedź ustna

F5 Kolokwium

OCENA AKTYWNOŚCI BEZ UDZIAŁU NAUCZYCIELA AKADEMICKIEGO

1 Projekt indywidualny

2 Ćwiczenie praktyczne

KRYTERIA OCENY

EFEKT KSZTAŁCENIA 1		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 1
NA OCENĘ 3	Student ma problemy ze zrozumieniem tekstu i brak mu wiedzy dotyczącej wyboru odpowiedniej strategii tłumaczeniowej.	ćwiczenia	Średnia arytmetyczna ocen z pozytywnie zaliczonych testów.
NA OCENĘ 4	Student potrafi zastosować odpowiednią strategię tłumaczeniową ale ma problem z trudnymi strukturami językowymi.		
NA OCENĘ 5	Student tłumaczy tekst źródłowy bezbłędnie stosując odpowiednią strategię tłumaczeniową.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 2		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 2
NA OCENĘ 3	Student rozumie część kluczowych informacji w tekście wyjściowym i ma problemy z tłumaczeniem tekstu.	ćwiczenia	Średnia arytmetyczna ocen z pozytywnie zaliczonych testów.



NA OCENĘ 4	Student rozumie ogólny sens tekstu i potrafi z błędami przetłumaczyć tekst na język docelowy.		
NA OCENĘ 5	Student rozumie tekst źródłowy i potrafi przetłumaczyć go na język docelowy.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 3		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 3
NA OCENĘ 3	Student z trudem radzi sobie w grupie z powierzonym mu zadaniem.	ćwiczenia	Średnia arytmetyczna ocen za aktywność/ zaangażowanie studenta w pracę grupy na poszczególnych zajęciach.
NA OCENĘ 4	Student uczestniczy aktywnie w pracy grupy, ale nie przedstawia propozycji rozwiązania problemu.		
NA OCENĘ 5	Student koordynuje pracę grupy i przedstawia propozycje rozwiązania problemu.		

OCENA DO INDEKSU (OCENA PODSUMOWUJĄCA)

Średnia arytmetyczna ocen z pozytywnie zaliczonych testów oraz za aktywność i zaangażowanie studenta w pracę grupy.

WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU

a Pozytywnie zaliczone wszystkie testy sprawdzające oraz duża aktywność na zajęciach/ ćwiczeniach.

10 MACIERZ REALIZACJI PRZEDMIOTU

EFEKTY KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU	ODNIESIENIE DO EFEKTÓW KIERUNKOWYCH	CELE PRZEDMIOTU	TREŚCI PROGRAMOWE	METODY DYDAKTYCZNE
EK1	K_W17, K_U04, K_W16, K_W04, K_U05, F_K02, F_K03, K_W18, K_U21	Cel1, Cel2, Cel3	C1, C2, C3, C4, C5, C6, C7, C8, C9	M1, M2, M3, M4
EK2	K_U04, K_W16, K_U05, F_K01, F_K02, F_K03, K_W18, K_U21	Cel1, Cel2, Cel3	C1, C2, C3, C4, C5, C6, C7, C9	M1, M2, M3, M4
EK3	K_W17, K_U04, K_W16, K_U05, F_K02, K_U03, K_W18, F_K07, K_U21	Cel1, Cel2, Cel3	C1, C2, C3, C4, C5, C6, C7, C8, C9	M1, M2, M3, M4



11 WYKAZ LITERATURY

LITERATURA PODSTAWOWA:

- [1] Kielar B. — *Tłumaczenie i koncepcje translatorskie*, Wrocław, Warszawa, Kraków, 1998, PWN
- [2] Lebieński H. — *Elementy przekładoznawstwa ogólnego*, Warszawa, 2001, PWN
- [3] Bogucki Ł., — *Tłumaczenie wspomagane komputerowo*, Warszawa, 2009, PWN
- [4] Lipiński K. — *Vademecum tłumacza*, Kraków, 2000, Idea
- [5] Wiktorowicz J, Frączek A. — *Wielki słownik polsko-niemiecki niemiecko-polski*, Warszawa, 2008, Wydawnictwo Naukowe PWN,

LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA:

- [1] Drosowski G., — *Duden. Das Stilwörterbuch*, Mannheim, 1998, Duden
- [2] Hejwowski K., — *Teoria przekładu*, Warszawa, 2009, PWN

12 INFORMACJE O NAUCZYCIELACH AKADEMICKICH

OSOBA ODPOWIEDZIALNA ZA KARTĘ

mgr Jan Walicki (kontakt: walicki35@o2.pl)

OSOBY PROWADZĄCE PRZEDMIOT

mgr Jan Walicki (kontakt: walicki35@o2.pl)

13 ZATWIERDZENIE KARTY PRZEDMIOTU DO REALIZACJI

(miejscowość, data)	(odpowiedzialny za przedmiot)	(kierownik zakładu)	(dyrektor instytutu)
---------------------	-------------------------------	---------------------	----------------------

PRZYJMUJĘ DO REALIZACJI (data i podpisy osób prowadzących przedmiot)

.....